

**No. 19.**

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE  
ET GOUVERNEMENT DES  
SOVIETS DE RUSSIE.**

**Convention entre le Gouvernement  
de Sa Majesté et le Gouvernement  
des Soviets de Russie relative à  
l'Échange des Prisonniers, signée  
à Copenhague le 12 février 1920.**

---

**UNITED KINGDOM AND THE  
SOVIET GOVERNMENT OF  
RUSSIA.**

**Agreement between His Majesty's  
Government and the Soviet  
Government of Russia for the  
Exchange of Prisoners, signed  
at Copenhagen, February 12,  
1920.**

## \*TRADUCTION—TRANSLATION.

No. 19.—AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE SOVIET GOVERNMENT OF RUSSIA FOR THE EXCHANGE OF PRISONERS. SIGNED AT COPENHAGEN, FEBRUARY 12, 1920.

No. 19.—CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE ET LE GOUVERNEMENT DES SOVIETS DE RUSSIE RELATIVE À L'ÉCHANGE DES PRISONNIERS. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 12 FÉVRIER 1920.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, aux effets de l'enregistrement, le 7 septembre 1920. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 septembre 1920.*

*English official text forwarded on September 7, 1920, by the British Foreign Office. The registration of this Agreement took place on September 7, 1920.*

The British Government and the Russian Soviet Government, being desirous of effecting an exchange of combatant and civilian prisoners and of facilitating the return of their nationals respectively, have agreed as follows:—

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement des Soviets de Russie, désirant échanger leurs prisonniers, combattants et civils, et de faciliter réciproquement le retour de leurs nationaux, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.**Repatriation of Russian Combatants.*

The British Government will repatriate all Russian combatant prisoners in the British Empire or in any territory over which the British Government at present exercises direct authority.

*Article 1.**Rapatriement des combattants russes.*

Le Gouvernement britannique rapatriera tous les prisonniers combattants russes qui se trouvent soit dans l'Empire Britannique, soit dans un territoire quelconque sur lequel le Gouvernement britannique exercerait à l'heure actuelle une autorité directe.

*Article 2.**Repatriation of Russian Civilians.*

The British Government will repatriate all Russian civilians in the British Empire or in any territory where the British Government exercises direct authority, whether they are at liberty, interned, or imprisoned, except those committed for grave offences, who are willing to return to Russia, and who can establish their

*Article 2.**Rapatriement des civils russes.*

Le Gouvernement britannique rapatriera tous les civils russes qui se trouvent, soit dans l'Empire Britannique, soit dans un territoire quelconque sur lequel le Gouvernement britannique exerce une autorité directe, que ces civils soient en liberté, internés ou emprisonnés, à l'exception de ceux qui se sont rendus coupables

\* Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

\* Translated by the Secretariat of the League of Nations.

nationality to the satisfaction of the Soviet Government.

*Article 3.*

*Repatriation of certain specified Russians.*

The provisions of Articles 1 and 2 will apply to Russians captured in the Caucasus or the Caspian and in Persia whose names, so far as they can be identified, appear on a list of such persons submitted by the Soviet Government to the British Government.

*Article 4.*

*Repatriation of Russians from Archangel.*

The British Government undertakes, subject to the provisions of Article 8, to secure the delivery to the Soviet Government of the Russian combatant prisoners and civilian officials who are in the custody of the Archangel Government and who have been captured at any time since the landing of the British forces in North Russia. This undertaking will apply to all those whose release is desired by the Soviet Government and who themselves desire to leave the territory under the control of the Archangel Government. This undertaking will include also the persons whose names appear on the list already submitted by the Soviet Government, which list is set out in Annex (A) to this Agreement, in so far as they can be identified.

*Article 5.*

*Transport Facilities.*

The British Government undertakes to provide transport facilities for all persons who will be repatriated in accordance with the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Agreement.

The British Government further undertakes to render every possible assistance, so far as sea transport is concerned, if it should become necessary to do so, for the repatriation of Russian nationals who are at present either prisoners in or who are unable to leave Denmark,

d'un crime ou d'un délit grave, à la condition qu'ils consentent à retourner en Russie et qu'ils puissent établir leur nationalité d'une manière susceptible de satisfaire le Gouvernement des Soviets.

*Article 3.*

*Rapatriement d'une catégorie déterminée de Russes.*

Les dispositions contenues dans les articles 1 et 2 s'appliqueront aux Russes capturés dans le Caucase, sur la Mer Caspienne et en Perse, dont les noms (dans la mesure où l'on pourra en établir l'identité) figureront sur une liste de ces prisonniers soumise par le Gouvernement des Soviets au Gouvernement britannique.

*Article 4.*

*Rapatriement des Russes d'Arkhangel.*

Le Gouvernement britannique s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 8, à assurer la remise au Gouvernement des Soviets, des prisonniers combattants russes et des fonctionnaires civils dont le Gouvernement d'Arkhangel a la garde et qui ont été faits prisonniers à quelque époque que ce soit, postérieurement au débarquement des forces britanniques en Russie Septentrionale. Cet engagement vise toutes les personnes en faveur de qui le Gouvernement des Soviets réclame la mise en liberté et qui désirent elles-mêmes quitter le territoire sous le contrôle du Gouvernement d'Arkhangel. Cet engagement vise également les personnes dont les noms figurent sur la liste déjà soumise par le Gouvernement des Soviets, liste reproduite à l'Annexe (A) à la présente convention, pour autant que l'identité de ces personnes puisse être établie.

*Article 5.*

*Moyens de Transport.*

Le Gouvernement britannique s'engage à fournir les moyens de transport nécessaires à toute personne qui sera rapatriée en vertu des dispositions des articles 1, 2 et 3 de la présente convention.

Le Gouvernement britannique s'engage, en outre, à faciliter le cas échéant par tous les moyens possibles en ce qui concerne le transport par mer, le rapatriement des nationaux russes qui sont actuellement en Danemark, en Hollande, en Belgique et en Suisse, qu'ils soient

Holland, Belgium and Switzerland, subject to the consent of those Governments to the repatriation of the persons concerned.

The British Government further undertakes to make representations to the Governments of the Baltic States for the granting of the necessary facilities for the safe conveyance of all persons who are to be repatriated in accordance with the provisions of the foregoing Articles.

*Article 6.*

*Proposed International Commission in Berlin.*

In the event of the establishment of an International Commission in Berlin for the repatriation of Russian prisoners of war in Germany, the British Government undertakes to support, so far as it lies within its power to do so, the claims of the Soviet Government to be represented on such a Commission and to have equal rights with other members of the Commission. These rights are understood to include communication with the Soviet Government by their representative and the making of arrangements with the Commission for the speedy repatriation of those Russian prisoners of war at present in Germany who desire to return to Soviet Russia.

In the event of the Commission not being established, the repatriation of Russian prisoners of war in Germany to become the subject of negotiations between the Soviet Government and the German Government. The British Government on their part will acquiesce in any agreement concluded between these two Governments for the purpose of effecting the above object.

*Article 7.*

*Repatriation of British Prisoners.*

The Soviet Government will repatriate all British combatants, including those who may subsequently fall into the hands of the Soviet

prisonniers dans ces pays, ou qu'ils soient dans l'impossibilité de les quitter, cet engagement étant subordonné au consentement de ces pays touchant le rapatriement des personnes sus-visées.

Le Gouvernement britannique s'engage de plus à insister auprès des Gouvernements des États Baltiques afin que ceux-ci prennent les mesures propres à assurer la sécurité du transport de toutes les personnes qui doivent être rapatriées en vertu des dispositions contenues dans les articles précédents.

*Article 6.*

*Concernant le projet de commission Internationale à Berlin.*

Au cas où une Commission Internationale serait créée à Berlin en vue du rapatriement des prisonniers de guerre russes qui se trouvent en Allemagne, le Gouvernement britannique s'engage à donner son appui, dans la mesure où il lui est possible de le faire, à la revendication du Gouvernement des Soviets tendant à se faire représenter à cette Commission et à avoir les mêmes droits que ceux des autres membres de la Commission. Il est entendu que ces droits comprennent celui de communiquer avec le Gouvernement soviétique par l'intermédiaire de son représentant et de prendre d'accord avec la Commission, toutes les mesures propres à assurer le rapatriement rapide des prisonniers de guerre russes, actuellement en Allemagne qui désirent retourner dans la Russie des Soviets.

Dans le cas où la Commission ne serait pas établie le rapatriement des prisonniers de guerre russes se trouvant en Allemagne ferait alors l'objet de négociations entre le Gouvernement des Soviets et le Gouvernement allemand. Le Gouvernement britannique, de son côté donnera son approbation à tout accord conclu entre ces deux gouvernements en vue d'effectuer les rapatriements qui font l'objet du présent article.

*Article 7.*

*Rapatriement des prisonniers britanniques.*

Le Gouvernement des Soviets rapatriera tous les combattants britanniques, y compris ceux qui pourraient être capturés postérieurement par

armies within one month from the signing of this Agreement, and all civilian prisoners, except those committed for grave offences, and all British nationals at present in Soviet Russia, as far as they can be identified, who may wish to return to any portion of the British Empire.

*Article 8.*

*Repatriation of Russian Combatants of the Archangel Forces.*

In return for the undertaking given by the British Government in Article 4 above to secure the delivery to the Soviet Government of those nationals captured in North Russia, whose names appear in Annex (A), in so far as they can be identified, the Soviet Government on its part will return to the Archangel Government all officers, doctors and military clerks of the 5th North Rifle Regiment and the 2nd Battalion of the Artillery Division captured on the Onega who wish to return to North Russia, in so far as they can be identified. This undertaking includes those persons whose names appear on the list contained in Annex (B) to this Agreement. Arrangements for this exchange of prisoners will be subsequently arrived at by means of direct communications between the military authorities on the spot.

*Article 9.*

The terms of this Agreement to be carried out by Representatives of the British and Soviet Governments, and, until the completion of the repatriation of Russians under this Agreement, the Soviet Representative will be given facilities to remain in some country of Western Europe, the place of abode to be agreed upon between the two Governments. The Soviet Representative shall be given facilities for communicating with his Government by wireless and also with the Soviet Representative on the Commission in Germany dealing with the repatriation of Russian prisoners

les armées des Soviets, et dans un délai d'un mois à partir de la signature de la présente convention, et tous les prisonniers civils, à l'exception de ceux qui sont détenus en raison de crime ou délit grave, ainsi que tous les nationaux britanniques se trouvant actuellement dans la Russie des Soviets, dans la mesure où leur identité pourra être établie et qui désirent retourner dans un endroit quelconque de l'Empire britannique.

*Article 8.*

*Rapatriement des Russes combattants des forces d'Arkhangel.*

Réciproquement, en considération de l'engagement pris par le Gouvernement britannique dans l'Article 4 ci-dessus, d'assurer la remise au Gouvernement des Soviets, de ceux de ses nationaux qui ont été capturés en Russie Septentrionale et dont les noms figurent à l'Annexe (A), dans la mesure où leur identité pourra être établie, le Gouvernement des Soviets de son côté, remettra au Gouvernement d'Arkhangel tous officiers, docteurs et secrétaires militaires du 5ème "North Rifle Regiment" et du 2ème bataillon de la Division d'Artillerie capturés sur l'Onega qui désirent retourner en Russie Septentrionale, dans la mesure où leur identité pourra être établie. Cet engagement vise les personnes dont les noms figurent sur la liste reproduite à l'Annexe (B) à cette convention. Les mesures propres à assurer cet échange de prisonniers seront déterminées ultérieurement par communication directe entre les autorités militaires sur place.

*Article 9.*

Les dispositions de la présente convention seront exécutées par les représentants du Gouvernement britannique et du Gouvernement des Soviets ; et, jusqu'à ce que le rapatriement des Russes, en vertu de cette convention soit achevé, le représentant des Soviets aura toutes facilités pour résider dans l'un des pays de l'Europe occidentale, le lieu de sa résidence étant fixé de concert par les deux Gouvernements. Le représentant des Soviets aura toutes facilités pour communiquer avec son Gouvernement par télégraphie sans fil, ainsi qu'avec le représentant des Soviets à la Commission

of war, in the event of such a Commission being established.

Signed on behalf of His Britannic Majesty's  
Government :

JAMES O'GRADY.

Signed on behalf of the Russian Soviet  
Government :

MAXIM LITVINOFF.

Copenhagen,  
February 12, 1920.

ANNEX (A).

1. Krivenko, Ivan.
2. Guliaeff, Andrew.
3. Levatchev, Nikifor.
4. Ivanovsky.
5. Blochin.
6. Massorin.
7. Klever, Ian.
8. Temesjnikov.
9. Aksenov.
10. Prelovsky.
11. Olunin, Porfiriy.
12. Varakin, Peter.
13. Tchertov, Gavriil.
14. Edemsky, Dimitri.
15. Okunev, Michail Alexandrowitch.
16. Bysov, Ivan Andrianovitch.
17. Morosov, Alexandre Fokitch.
18. Barsugin, Alexey Ivanowitch.
19. Podshivalov, Grigory Ilitch.
20. Michailov, Alexey Alexandrowitch.
21. Lisskov, Peter Alexewitch.
22. Rehotchev, Ivan Grigorievitch.
23. Rumin, Andrey Ivanowitch.
24. Gorontcharovsky, Egor.
25. Padorin, Ivan Petrowitch.
26. Martushov, Vasilii Ilitch.

ANNEX (B).

1. Colonel Mikheieff.
2. Captain Matzievsky (Assistant to Colonel Mikheieff).
3. Captain Klavé (C.O. of the 1st Battalion).
4. Captain Solovsky (C.O. of the Battery).

établie en Allemagne chargée du rapatriement des prisonniers de guerre russes, dans le cas où cette Commission serait créée.

Signé au nom du Gouvernement de Sa  
Majesté Britannique :

JAMES O'GRADY.

Signé au nom du Gouvernement des Soviets  
russes :

MAXIM LITVINOFF.

Copenhagen,  
12 février 1920.

ANNEXE A

1. Krivenko, Ivan.
2. Guliaeff, Andrew.
3. Levatchev, Nikifor.
4. Ivanovsky.
5. Blochin.
6. Massorin.
7. Klever, Ian.
8. Temesjnikov.
9. Aksenov.
10. Prelovsky.
11. Olunin, Porfiriy.
12. Varakin, Peter.
13. Tchertov, Cavriil.
14. Edemsky, Dimitri.
15. Okunev, Michail, Alexandrowitch.
16. Bysov, Ivan Andrianovitch.
17. Morosov, Alexandre Fokitch.
18. Barsugin, Alexey Ivanovitch.
19. Podshivalov, Grigory Ilitch.
20. Michailov, Alexey Alexandrovitch.
21. Lisskov, Peter Alexewitch.
22. Rehotchev, Ivan Grigorievitch.
23. Rumin, Andrey Ivanowitch.
24. Gorontshavorsky, Egor.
25. Padorin, Ivan Petrowitch.
26. Martushov, Vasilii Ilitch.

ANNEXE B.

1. Colonel Mikheieff.
2. Capitaine Matziefsky (Adjoint au Col. Mikheieff).
3. Capitaine Klavé (Commandant le 1<sup>er</sup> Bat.).
4. Capitaine Solovsky (Commandant la Batterie).

5. Major Boldyreff (Chief of the Regimental Staff).
6. Captain Salatko-Petrisheff (5th Regiment).
7. Lieutenant Evseieff (5th Regiment).
8. Lieutenant Novikoff (5th Regiment).
9. 2nd Lieutenant Makhnoff.
10. The Regimental Priest, Sibirtseff.

5. Major Boldyreff (Chef de l'État-Major du Régiment).
6. Capitaine Salatko-Petristheff (5 Régiment).
7. Lieutenant Evseieff (5 Régiment).
8. Lieutenant Novikoff (5 Régiment).
9. Sous-Lieutenant Makhnoff.
10. L'Aumônier du Régiment Sibirtseff.

ANNEX No. 1.

The Representatives of the Soviet Government of Russia and of the British Government appointed to conclude an Agreement for an exchange of Combatant and Civilian prisoners and the repatriation of their respective nationals urge their Governments to carry into effect immediately the clauses of the Agreement signed this day, 12th February, 1920, at Copenhagen.

JAMES O'GRADY.  
MAXIM LITVINOFF.

Copenhagen,  
*February 12, 1920.*

ANNEXE No. 1.

Les représentants du Gouvernement des Soviets de Russie et du Gouvernement britannique, nommés afin de conclure une convention relative à l'échange de prisonniers combattants et civils et au rapatriement de leurs nationaux respectifs, insistent auprès de leurs Gouvernements pour que les dispositions de la Convention signée ce jour, 12 février 1920 à Copenhague, soient immédiatement mises en vigueur.

JAMES O'GRADY.  
MAXIM LITVINOFF.

Copenhague,  
*12 février 1920.*

ANNEX No. 2.

In view of the difficulty of coming to an understanding with regard to British subjects who have been imprisoned for grave offences, we have agreed to sign the Agreement in order to expedite the exchange of the prisoners and nationals outside this point of difference, leaving this special point open for further discussion.

MAXIM LITVINOFF.  
JAMES O'GRADY.

Copenhagen,  
*February 18, 1920.*

ANNEXE No. 2.

En raison des difficultés qu'on éprouve à se mettre d'accord en ce qui concerne les sujets britanniques qui ont été emprisonnés pour crime ou délit grave, nous avons décidé de signer la présente convention afin de hâter l'échange des prisonniers et des nationaux, abstraction faite de ce point qui est encore controversé, et afin qu'il puisse faire l'objet de discussions ultérieures.

MAXIM LITVINOFF.  
JAMES O'GRADY.

Copenhague,  
*18 février 1920.*